**11-MAVZU**

**O‘XSHATISHLAR TARJIMASINING O‘ZIGA XOS JIHATLARI**

Lingvomadaniyatlarning aksariyatida turg‘un o‘xshatishlarni obraz va uning mazmuni jihatidan bir-biriga muqobilligi, muqoyasa obyektlarining o‘xshashligiga guvoh bo‘lamiz. Xalqlarning ko‘pgina xislat-xususiyatlarga nisbatan qarashlarining, munosabatlarining aksariyat hollarda bir-birlarinikiga o‘xshashligi komparativ frazeologik birliklarning ham bir xil timsoliy mazmun kasb etishlariga sabab bo‘ladi. Bunday holat, ayniqsa, genetik jihatdan qardosh xalqlar tillari ifoda vositalari o‘rtasida ko‘proq ko‘zga tashlanadi. Bu mazkur xalqlarning tarixiy sharoiti va takomili jarayonidagi umumiy muvofiqliklar bilan belgilanadi.

 O‘xshatish obyektlari bo‘lmish timsollarning bu tariqa o‘zaro mosligi tillarda muqoyasaviy umumiylikning mavjudligidan dalolat beradi. Binobarin, badiiy muqoyasa asosida hosil bo‘lgan turk va o‘zbek tillari komparativ frazeologik birliklariga nazar tashlar ekanmiz, ularning ko‘pchiligida muqoyasa obyektlarining o‘xshashligiga guvoh bo‘lamiz:

*Deminden beri yukarıda talebelerimin vazifelerini tashih ediyordum. Kapı çalındı, Munise aşağıdan:*

*- Abacığım, misafir geldi, diye seslendi.*

*Taşlıkta siyah çarşaflı bir hanım geziniyor; yüzü kapalı olduğu için tanımadım, tereddütle:*

*- Kimsiniz efendim? diye sordum.*

*Birdenbire ince bir kahkaha koptu; hanım, kedi gibi boynuma sıçradı. Meğerse Munise imiş* (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu, 286-287).

Tarjimasi:

*Uyda o‘tirib o‘quvchilarimning daftarlarini ko‘rayotgan edim. Eshik taqilladi. Munisa pastdan:*

*- Opajon, mehmon keldi, - deb qichqirdi.*

*Tashqarida qora chorshafli bir xotin aylanib yurardi. Yuzi yopiq bo‘lgani uchun taniyolmadim. Taraddudlanib:*

*- Kimsiz, afandim? – deb so‘radim.*

*Birdan kulgi ko‘tarildi. Xonim mushuk singari bo‘ynimga tashlandi. Tavba, Munisa ekan! Yaramas qiz meni belimdan ushlab hovlida aylantira boshladi.Hech qo‘ymay yuzimni, bo‘ynimni o‘pa ketdi. Chorshaf kichkinamni bo‘yiga yetgan qizga o‘xshatib qo‘yibdi* (M.Ismoiliy tarjimasi. Choliqushi, 294).

Turk madaniyatida *mushuk* asosiy uy hayvonlaridan biri hisoblanadi. U insonning eng yaqin do‘sti, ovunchog‘i, erkatoyi sanaladi. Buni turk xalqini uzoq yillar davomida yevropaliklar bilan yaqin qo‘shnichilik munosabatida yashaganligi bilan izohlash mumkin. Shuning uchun ham turk tilida *kedi gibi* (mushukday) o‘xshatishi vositasida yasalgan iboralar keng tarqalgan. Masalan, aybdorligi bois bir chekkada indamay o‘tirish holati ***süt dökmüş kedi gibi*** (sut to‘kib yuborgan mushukday) frazeologizmi bilan ifodalanadi. Erkalanish, kimgadir yaqinlashishga uringan kishilar uchun ***kedi gibi şımarmak* (mushukday erkalanmoq), uyatchan odamlarga nisbatan *kedi gibi masum* (mushukday ma’sum), i**shi har doim o‘ngidan kelgan, tegirmondan butun chiqqan odamga ***dört ayağı üzerine düşen kedi gibi*** (to‘rt oyog‘i ustiga tushgan mushukday), har qanday balodan, o‘limdan qutilib qolgan odamga ***kedi gibi dokuz canlı*** (mushukday to‘qqizta joni bor), bir joyda jim turolmaydiganlarga nisbatan ***kedi gibi tırmanmak* (mushukday tirmalanmoq), birdan keskin harakat qilgan kishilarga nisbatan esa *kedi gibi sıçramak* (mushukday sakramoq) iboralari qo‘llaniladi. Ayol va erkaklarning muayyan xatti-harakatlari ham *kedi gibi* o‘xshatishli ibora vositasida tasvirlanadi. Masalan, ayollar uchun *kedi gibi sokulur*** (mushukday suykalmoq), ***kedi gibi koyna girer*** (mushukday pinjiga kirmoq), ***kedi gibi hırçınlanmak* (mushukka o‘xshab hurpayib olmoq)** kabi iboralar ishlatiladi. Mart oyida mushuklarning mov bo‘lishi turk xalqining assotsiatsiyasida *mart kedisi* ***gibi*** (sho‘x, xotinboz erkaklarga nisbatan qo‘llaniladi) iborasini gavdalantiradi.

Garchi mushuk uy hayvoni bo‘lsa-da, o‘zbek madaniyatida unga munosabat boshqa xalqlarning madaniyatidan sezilarli darajada farq qiladi. Binobarin, o‘zbek xalqining tushunchasida mushuk “sevimli, yoqimtoy” hayvon hisoblanmaydi. Tabiiyki, bunday munosabat tilda ham o‘z aksini topmasdan qolmaydi. Masalan:

*Sen Oğuz'u tanımazsın. Bizim okula bu yıl, dersler başladıktan sonra geldi; sen buradan gittikten sonra. Taşrada bir okuldaymış. Sonra İstanbul'a taşınmışlar. Daha okula ilk geldiği gün hepimizi şaşırttı. Neden, biliyor musun? Kedi gibi çevik bir çocuk da ondan...* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika, 53).

Tarjimasi:

*O‘g‘izni sen tanimaysan. Sendan keyin kelgan. Ilgari Tashrada turisharkan, shu yili Istambulga ko‘chib kelishibdi. Maktabga birinchi kelgan kuniyoq bu bolaga qoyil qoldik. Nimasiga qoyil qoldik, bilasanmi? O‘lgudek chaqqon bola ekan. Xuddi maymunning o‘zi-ya..*. (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 138-139).

Yuqorida keltirilgan asliyat parchasida O‘g‘uzning chaqqonligi, abjirligi “mushuk”ka muqoyasa etilsa, o‘zbekcha tarjimada “maymun”ga qiyos etilgan. Chunki o‘zbek tilida sakrab, irg‘ishlab abjir harakatlar qiladigan odamni “maymun”ga o‘xshatish keng tarqalgan. Masalan: *Men jo‘shib, toshib ketganimda maymunga o‘xshab sakrab olmaga chiqaman, shoxlarining uch-uchida loladek qip-qizarib turgan qirmizi olmalarni qoqaman, u teradi* (A.Ko‘chimov. Bir juft olma).

Tarjima tilida asliyatda qo‘llanilgan o‘xshatishlarga ekvivalent o‘xshatish topilmagan taqdirda, adekvatlik ko‘p hollarda muqobil variantlar yordamida amalga oshiriladi. Masalan, turk va o‘zbek tillaridagi *aslan gibi // arslonday* o‘xshatishi kuchli, mard, azamat kishilarga nisbatan qo‘llaniladi. Biroq turk tilida *aslan gibi* o‘xshatish etalonining o‘zbek tilidan farqli o‘laroq, “sog‘lom” ma’nosi ham mavjud. Mazkur komparativ frazeologizmdan quyidagi parchada aynan shu ma’noda foydalanilgan:

*Ben, gözlerimde bir türlü durmayan yaşlar, tıkanan kuşyavruları gibi açık ağzımda boğuk hıçkırıklarla titrerken ihtiyar arkadaşım, pencereye döndü, karanlıkta ta uzaklara yumruğunu saklayarak:*

 *- Allah belanı versin, aslan gibi çocuğu berbat ettin, dedi* (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu, 370-371).

Tarjimon bu o‘rinda *aslan gibi* komparativ frazeologizmidagi “sog‘lom” ma’nosini ochib berish uchun o‘zbekcha *oyday qiz* o‘xshatishini qo‘llagan. Odatda, Sharq badiiy muqoyasa an’analarini tabiiy ravishda o‘zida mujassamlashtirgan o‘zbek tilida go‘zal qizlarni “oy”ga o‘xshatish me’yoriy hol hisoblanadi. Biroq o‘zbek lafzida *oyday* o‘xshatishi “sog‘lom” ma’nosida ham qo‘llaniladi. Agar tarjimon xuddi asliyatdagidek *arslonday bola (qiz)* deb tarjima qilganda, birinchidan, iboraning ma’nosi ochilmay qolgan bo‘lardi. Ikkinchidan, asar qahramoni qiz, binobarin, o‘zbek lingvomadaniyatida *arslonday* o‘xshatishi faqat erkaklarga nisbatan ishlatiladi. Demak, tarjima muvaffaqiyatli amalga oshirilgan.

Qiyoslang:

*Ko‘zlarimdan yoshlar quyilar, ovqat tiqilib qolgan qush bolalari singari og‘zimni katta ochib hiqillar, titrar ekanman, qari do‘stim derazaga o‘girildi, qorong‘ida uzoqlarga musht do‘laytirib: Xudo jazoingni bersin! Oyday qizni xarob qilding, - dedi* (M.Ismoiliy tarjimasi. Choliqushi, 379).

Iqlim sharoitiga ko‘ra qor bilan tez-tez to‘qnashmaydigan Arabiston, Afrika, Misr Arab Respublikasining lingvomadaniyatlarida “qordek oppoq sochlar” o‘xshatishi uchramaydi. Chunonchi, qorning nimaligini ko‘z oldiga keltira olmagan mazkur madaniyatlarda ijobiy baholanayotgan biror narsaning “qor”ga qiyolanishi zaruriy obrazli ifodani yarata olmaydi. Shuning uchun bunday o‘xshatishni qayd etilgan mamlakatlarning tillariga tarjima qilganda, “sutdek oppoq sochlar” deb berish maqsadga muvofiqdir. “Ko‘pgina oq rangli narsalarning rus tilidagi singari o‘zbek tilida ham obrazli tarzda “qor”ga muqoyasa etilishi nutqiy an’anaga aylangan bo‘lishiga qaramasdan, ijobiy ta’riflanayotgan oppoq tishlar “qor”ga emas, balki qimmatbaho “sadaf”ga qiyos etiladi: *Нет, Хорь в город уехал, - отвечал парень, улыбаясь и показывая ряд белых, как снег, зубов* – ЗО, 28 // *Yo‘q, Xor shaharga ketgan, - dedi yigit kulimsirab, sadafdek oppoq tishlarini ko‘rsatib* – O‘X, 15”[[1]](#footnote-1).

O‘zbek she’riyatida *tunday* o‘xshatishidan sochning qoraligini ifodalash uchun keng foydalaniladi:

Kel endi tashlama, qo‘yma

Bu tunning qo‘ynida yolg‘iz.

Hijronni boshimga yoyma,

Ey *tundek* sochi qora qiz (Cho‘lpon. Tun).

Shotland lingvomadaniyatida sochning qoraligi zog‘(qarg‘a)ga qiyoslanadi. Binobarin, Shotlandiya shimoliy o‘lka bo‘lib, u yerda yilning deyarli barcha faslida zog‘larni uchratish mumkin. Mazkur o‘xshatishni shotlandiyalik shoir Robert Byornsning “John Anderson” she’rida uchratish mumkin. B.Xolbekova “John Anderson” she’rining rus va qozoq tillaridagi tarjimalarini quyidagicha tahlil qiladi:

John Anderson my jo, John,

When we were first acquent,

Your *locks were like the raven*,

Your bonie brow was brent.

Mazmuni: “Qadrdonim, mening do‘stginam Jon Anderson, birinchi bor sen bilan ko‘rishganimizda, sochlaring zog‘ (qarg‘a) rangiga o‘xshar (ya’ni qop-qora edi, yosh eding), barq urib do‘ng peshonangni bezab turardi...”. Ingliz tilida agar soch qarg‘aga o‘xshatilsa, ingliz o‘quvchisi faqat qarg‘a (zog‘)ning o‘zini emas, balki uning rangini tushunadi. Tadqiqotchi *Your locks were like the raven, Your bonie brow was brent* misrasining rus tarjimoni S.Marshak tomonidan: *Густой крутой твой локон, Был черен точно смоль* tarzida tarjima qilinib, ingliz tilida “qarg‘a”ga qiyoslangan soch “mum” (saqich)ga aylanganligini, qozoq tarjimoni Qubondiq Shang‘itboyev tomonidan esa: *Самай шашқн тогiлген, Қара eдi ғой комiрден* kabi qozoqchalashtirilishi natijasida ruschadagi “mum” (saqich) sochlari qozoqchada “ko‘mirdan ham qora”ga aylanganini aytadi[[2]](#footnote-2).

 Umuman, qator madaniyatlarda qora rangni tasvirlash uchun “zog‘”, “qarg‘a”, “quzg‘un” so‘zlaridan keng foydalaniladi. Bunday tasviriy vositalar turk lingvomadaniyatida quyidagicha uchraydi:

*Topaç gibi yusyuvarlak, ak gözlü parlak dişli, kıpkırmızı ağızlı, kuzguni siyah bir Arap: Cafer Ağa... Kendisine, sadece Cafer diyenlere mektepte cevap vermemekle iltifa eder, fakat sokakta taş atarmış* (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu, 175).

Tarjimasi:

*Bo‘ri bolasidek yumaloq, oq ko‘z, yaltiroq tishli, qip-qizil labli, qop-qora arab bola – Ja’far og‘a. Uni birov Ja’far deb chaqirsa, maktabda hech qanday javob bermay, ko‘chaga chiqqach, tosh otar ekan* (M.Ismoiliy tarjimasi. Choliqushi, 188).

Ko‘rinadiki, turk tilidagi *kuzguni siyah* rangidagi bola o‘zbek tilida *qop-qora arab bola*ga aylangan. Chunki quzg‘unning rangini tushunish o‘zbek lingvomadaniyatiga xos emas.

Aytilganlar bilan birga, “zog‘”, “qarg‘a”, “quzg‘un” so‘zlaridan salbiy munosabatni ifodalashda, xususan, vahshiylikni obrazli tasvirlashda istifoda etiladi:

*O ağır ve korkak tavırlı, durgun bakışlı kızlar; yaralı ceylanı kovalayan av köpeklerine dönmüşlerdi. Kara bacaklarının üstünde sert bir çeviklikle sıçrıyorlar, leş kargaları gibi vahşi çığlıklar kopararak etrafımda dönüyorlardı* (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu, 182).

Tarjimasi:

 *Og‘ir, qo‘rqoq tabiat, loqayd qizlar yarali ohuni quvlagan ov itlariga o‘xshardilar. Ular qora oyoqlari bilan chaqqon irg‘ishlashar, o‘limtik ustidagi quzg‘unlar singari yirtqichlarcha qichqiriqlar ko‘tarishib, Munisa atrofida yugurishardi* (M.Ismoiliy tarjimasi. Choliqushi, 197).

Asliyat tilida muayyan tasavvurni ifoda etadigan ayrim o‘xshatishlarning tarjima tilida ekvivalenti yoki muqobil varianti bo‘lmasligi mumkin. Bunday holda tarji­ma amaliyotida erkin so‘zlardan foydalaniladi. Masalan:

*– Asıl yalancı senin gibisine derler. Benim babam,bikez bile sınıfının ikincisi olmamış. Hep sınıfının birincisiymiş. Anladın mı sen?*

*– Bal gibi (yalan) işte... Senin, baban atmış... Her yıl sınıfının birincisi olan asıl benim babam...*

*– Benim babam atmaz bikez...* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*– O‘zing ham aldoqchi ekansan. Mening dadam sinfda hecham qolmaganlar. Nuqul a’lo o‘qiganlar. Tushundingmi? – dedi boshqa bir bola bo‘ynini cho‘zib.*

*– G‘irt yolg‘on bu. Dadang seni aldayapti. A’lochi deb mening dadamni aytsa bo‘ladi.* (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar,101).

 O‘zbek lingvomadaniyatida yolg‘on asal (bal)ga qiyoslanilmaydi. Shunga ko‘ra, tarjmon uni *g‘irt yolg‘on*, deb o‘girgan.

Tarjima jarayonida ba’zan o‘xshatishlar tushirib qoldirilgan holatlarga ham duch kelinadi. Qiyoslang:

 *Kadıncağız, durumunu doğumevinin başhemşiresine ağlayarak yanayakıla anlatmış. Kocası telefonda sorunca, oğlu oldu, demesi için yalvarmış. Kadına acıyan başhemşire de, adam telefon edince,*

*-Müjde, tosun gibi bir oğlunuz oldu!... demiş* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika, 48).

Tarjimasi:

*Hikmatning onasi tug‘ruqxonaning bosh hamshirasiga yig‘lamoqdan beri bo‘lib ahvolni tushuntiribdi. Mabodo erim telefon qilib qolsa, qizligini aytmang, deb yalinibdi.*

-*Suyunchini cho‘zavering, o‘g‘illik bo‘ldingiz, - debdi bosh hamshira ham otani qutlab*” (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 133-134).

Ko‘rinadiki, o‘g‘il farzandlarni pahlavon, botirga obrazli muqoyasa qilingan an’anaviy – *tosun gibi* o‘xshatish etaloni tarjimada tushirib qoldirilgan. Bu esa o‘z navbatida asliyat matni badiiy qiymatining pasayishiga, ifoda mazmunining xiralashishiga olib kelgan.

Ma’lumki, *müjde*, ya’ni *suyunchi* so‘zi xis-hayajonli holatni ifodalash vositasi hisoblanadi. Hayajonli munosabatning bunday tasviridan so‘ng *tosun gibi* o‘xhstishining qo‘llanilishi asardagi obrazli tasvirning, muqoyasaning ta’sir kuchini yanada oshirishga xizmat qilgan. Shuningdek, turk tilida *tosun* so‘zi “novvos” ma’nosida qo‘llanish bilan birga, “pahlavon, botir” ma’nosidagi obrazli metafora vazifasini ham o‘taydi. Shundan kelib chiqqan holda, asliyatdagi *tosun gibi* iborasini o‘zbek tilida ayni ma’noda qo‘llaniladigan *qo‘chqorday* o‘xshatishi vositasida, ya’ni *qo‘chqorday o‘g‘il ko‘rdingiz* tarzida tarjima qilish maqsadga muvofiq bo‘lardi.

O‘zbek tilida o‘xshatishlarning voqelanishida *-dek, -day, -simon, -ona, -chasiga* kabi qo‘shimchalar o‘xshatish komponentlarining o‘xshovchi obrazni ifodalagan so‘zlarga qo‘shilib o‘xshatish va qiyoslashlarni hosil qiladi.

*-dek* qo‘shimchasi o‘zbek tilida o‘xshatishlarni hosil qiluvchi asosiy grammatik vosita hisoblanadi. Odatda, mazkur grammatik ko‘rsatkich koreys tiliga *처럼 (chorom), 같다 (katta), 것같다 (kotkatta)* kabi o‘xshatish hosil qiladigan leksik vositalar yordamida tarjima qilinadi va u holat, harakat, belgi va h.k. ma’noviy o‘xshashliklarni yuzaga chiqaradi.

1. *-dek* qo‘shimchasi *처럼 (chorom)* leksik vositasi yordamida tarjima qilinadi:

*Men bazm bo‘layotgan maydon orqali o‘tmoqchi bo‘lib, devor taxtasidan oshib tushdim….. o‘h-ho‘-o‘-o‘, maydon ichi kunduzgidek yorug‘, daraxt shoxlariga chiroqlar osilgan, yerlarga ipak gilamlar yozilg‘an. Bir chekkaga katta oq samovorlar qo‘yilgan, bir tarafda katta qozonlar qurilg‘an, jaz-biz davom etar edi. Maydonning o‘rta yerida yuz chog‘lik yosh-qari kishilar qurshalib o‘ltirib, dutor, tanbur, childirma, nog‘oralar chalib, bazm qilar edilar* (XX asr o‘zbek hikoyasi antologiyasi, 16-bet).

Tarjimasi:

*나는 파티가 있었던 거리를 지나가려고 벽을 넘었다. 와 아 ! 거리는 낮처럼 밝았다. 나무에는 전기불이 달려 있고 땅에는 비싼 비단의 카펫이 펴 있었다. 한 쪽에는 흰 사모바르가 있었고 한 쪽에는 솥이 있었으며 여러 음식이 준비되고 있었다. 거리의 가운데는 백명의 노소들이 둘러앉아 탬버린, 류트같은 악기를 치며 파티하고 있었다* (XX asr o‘zbek hikoyalardan,16-bet).

2. *-dek* qo‘shimchasi *같다* *(katta)* leksik vositasi yordamida tarjima qilinadi:

*Mashq sehrlik edi... Men yerga singib ketarlik darajada ezilmoqqa, asirlanmoqqa, ichimdan bir to‘lqin kelib, o‘zimni qayerga urarimni bilmay, entikmakka boshladim. Sozandalar hamon haligi bosiq mashqni sekin-sekin avjga chiqarib bordilar… Axir chidab turolmadim, piq-piq yig‘lay boshladim. Nega va nima uchun yig‘lar edim, - buni o‘zim ham bilmayman. Uzoq yig‘ladim. Nihoyat, mashq bitdi. Bitdi, lekin meni ham o‘zi bilan birga bitirdi. Ikki tegirmon toshi orasida yanchilgan kishidek majruh edim. Qimir etgali majolim yo‘q edi. Ko‘zimni ochdim. Majlisdagilarning barchasi ham go‘yo‘ bir ko‘zdan mening holimga kulib qarb turar edilar. Men o‘z holimdan uyalib, yerga boqdi m.* (XX asr o‘zbek hikoyasi antologiyasi, 17-bet).

Tarjimasi:

*곡이 아주 매력적이었다. 내가 그 곡을 들어 마음이 부드러워지고 반하고 너무 좋았다. 악사들이 이전 보다 잘 하기 시작했다. 이제 참을 수 없이 눈물이 나기 시작했다. 왜 울고 있었는지 자신도 모랐다. 오래동안 울었다. 드디어 곡이끝났다. 끝나긴 끝났지만 나도 같이 끝나버린 것 같았다. 나는 맷돌사이에* 도리깨질한 *장애인 같았다. 꼼짝도 못 했다. 눈을 떴다. 그 사람들이 나를 보고 웃고 있었다. 나는 부끄러워서 머리를 끄덕이였다.* (XX asr o‘zbek hikoyalardan, 17-bet).

3. *-dek* qo‘shimchasi *것같다*  *(kotkatta)* leksik vositasi yordamida tarjima qilinadi:

*Oyim bilan xolam o‘zlarini tutolmay, kulib yubordilar. Mening bo‘lsa, ko‘z o‘ngimga dadamning o‘ynagandagi ahvoli kelib to‘xtagandek bo‘ldi* (XX asr o‘zbek hikoyasi antologiyasi, 18-bet).

Tarjimasi: *어머니와 이모는 웃어버렸다. 나는 눈앞에 아버지가 춤추는 장면이 멈춘 것 같았다* (XX asr o‘zbek hikoyalardan, 17-bet).

Ayrim hollarda asliyat tilida ifodalangan o‘xshatishlarni tarjima tilida aynan o‘xshatish shaklida berib bo‘lmaydi. Bunday paytda tarjimon qiyosni oddiy tasvirlash usulida ifodalash yo‘lidan boradi. Masalan:

 *Lekin men o‘yinni to‘xtatmadim, to‘xtatish xotirimga ham kelmagan edi. Kishilar qars urib turardilar va meni masxaralagandek qiyqirib, og‘iz-burunlarini qiyshaytiradilar, lekin men ularga parvo qilmay, o‘yinni davom ettiraman* (XX asr o‘zbek hikoyasi antologiyasi, 18-bet).

Tarjimasi:

*그러나 내가 멈추지 않았다. 그런 생각도 없었다. 사람들이 박수 치고 있었다. 그리고 나를 비웃는 듯이 코웃음을 쳤다. 그런데 나는 계의치 않고 계속 춤추었다* (XX asr o‘zbek hikoyalardan, 18-bet).

 Umuman, tarjima jarayonida o‘xshatishlar turli-tuman usullar vositasida, aksariyat hollarda, to‘la ekvilalentlar va muqobil variantlar usulida tarjima qilinadi. Ba’zan tarjimada o‘xshatishlar tushirib qoldiriladi.

**Topshiriq**

**1-topshiriq.**  Lingvomadaniyatlarning o‘ziga xos milliy-madaniy xususiyatlarini aks ettirgan o‘xshatishlarga misollar keltiring.

**2-topshiriq.**  Sharq tillaridagi o‘xshatishlarni o‘zbek tiliga tarjima qiling:

|  |  |
| --- | --- |
| **Sharq tillaridagi o‘xshatishlar** | **Tarjimasi** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

1. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. –Тошкент: Фан, 2005. –Б. 219-220. [↑](#footnote-ref-1)
2. Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари. –Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. –Б. 80. [↑](#footnote-ref-2)